



## Un traductor francés y una amiga africana de Rubén Darío

Günther Schmigalle<sup>1</sup>

**Resumen.** Documentos digitalizados accesibles en el archivo Rubén Darío de la AECID demuestran que en 1902/1903, cuando el poeta publicaba artículos en francés en la revista *La Renaissance latine*, el abate Charles Marie Claude figuraba como su traductor oficial, a la vez que Darío cultivaba una relación amorosa con una joven de origen africano, M. Bathily, que aparentemente trabajaba para la misma revista.

**Palabras clave:** Rubén Darío; Charles Marie Claude; M. Bathily; *La Renaissance latine*.

### [en] French translator and an African girlfriend of Rubén Darío

**Abstract.** Digitized documents available at the archive Rubén Darío of the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) show that in 1902/1903, when Darío published some articles in French in the journal *La Renaissance latine*, the priest Charles Marie Claude figured as his official translator, while at the same time Darío had a romantic relationship with a young woman from French West Africa, M. Bathily, who probably worked for the same journal.

**Keywords:** Rubén Darío; Charles Marie Claude; M. Bathily; *La Renaissance latine*.

**Cómo citar:** Schmigalle, G. (2019) Un traductor francés y una amiga africana de Rubén Darío, en *Anales de Literatura Hispanoamericana* 48, 101-108

En el archivo Rubén Darío ubicado en la Biblioteca de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), en Madrid, se encuentran documentos poco estudiados que complementan los fondos de los archivos darianos de la Universidad Complutense de Madrid, de la Biblioteca Nacional de Chile y del Museo-Archivo Rubén Darío en León (Nicaragua). Algunos de ellos permiten ampliar nuestro conocimiento de la biografía del poeta, rectificar la cronología, especificar detalles e incluso descubrir aspectos y episodios desconocidos de su vida. A continuación presentamos tres cartas relacionadas a la colaboración del poeta con la prestigiosa revista *La Renaissance latine*, en la cual, después de muchas complicaciones, logró publicar dos artículos en francés, el primero el 15 de junio de 1902 y el segundo el 15 de marzo de 1903 (Schmigalle 2017). Presentamos primero nuestra transcripción de las tres cartas, y como las cartas 1 y 2 están el francés, su traducción al español. Después interpretaremos los

<sup>1</sup> Miembro correspondiente de la Academia Nicaragüense de la Lengua. Alemania.  
E-mail: schmigalle2000@yahoo.de

tres documentos y trataremos de relacionarlos con algunos hechos poco conocidos de la vida de Darío.

## 1

Mon cher Ruben

Je serais très heureux de vous voir. Me revoici à Paris pour un travail à la Bibliothèque nationale où je serai à la Salle de Travail chaque jour de 9 à 11<sup>h</sup> matin et de 3 h à 6<sup>h</sup> soir.

Faits [*sic*] moi le plaisir de m'envoyer un mot quand et où je pourrai vous voir.

Suyo  
Charles Claude  
N° 228<sup>2</sup>

## 2

Cher Monsieur,

J'ai l'avantage de répondre à vos deux lettres d'avant-hier.

I – J'accepte volontiers votre proposition sur l'enquete.

II – L'abbé Ch. Claude est mon traducteur depuis longtemps. ~~L'autre monsieur~~  
Vous ~~avez~~ lui avez bien payé. L'autre monsieur n'est pas attaché à moi, ~~par~~ à aucun titre. Il a été le porteur occasionnel de mon article. ~~En même temps j'ai le~~  
En même temps je l'ai ~~chargé~~ confié une somme à ~~payer~~ payer ailleurs, et il a disparu. ~~Voilà~~ Voilà [*sic*] mon inquietur [inquiétude?], et l'explication du mot que je vous ai écrit.

III – Mes condition? Je me rapporte à la ~~Direction~~ Direction de la revue, et à la lettre de M. Binet Valmer. ~~Je ne prétends pas plus que les autres collaborateurs~~

[borrador en letra de RD, sin fecha]<sup>3</sup>

<sup>2</sup> AECID 3RC-721-1/10 [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd). Traducción: Mi querido Rubén, / Estaría muy feliz de verlo. He vuelto a París para hacer un trabajo en la Biblioteca Nacional donde estaré en la Sala de Trabajo todos los días de 9 a 11 de la mañana y de 3 a 6 de la tarde. / Hágame el favor de enviarme una palabra cuándo y dónde podría verlo. / Suyo / Charles Claude

<sup>3</sup> AECID 3RC-721-1/16 [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd). Traducción: Estimado señor: / Tengo el honor de responder sus dos cartas de antier. / I – Acepto gustoso su propuesta sobre la encuesta. / II – El abate Claude es mi traductor desde hace mucho tiempo. Usted lo ha pagado bien. El otro señor no está empleado por mí, bajo ningún concepto. Ha sido ocasionalmente portador de mi artículo. Al mismo tiempo le he confiado una suma a pagar en otra parte, y ha desaparecido. Esa es mi preocupación, y la explicación del mensaje que le he escrito. / III – ¿Mis condiciones? Me refiero a la directiva de la Revista, y a la carta del señor Binet-Valmer. ~~No pido más que los otros colaboradores~~

## 3

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
POSTES ET TÉLÉGRAPHES  
CARTE PNEUMATIQUE FERMÉE  
Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse

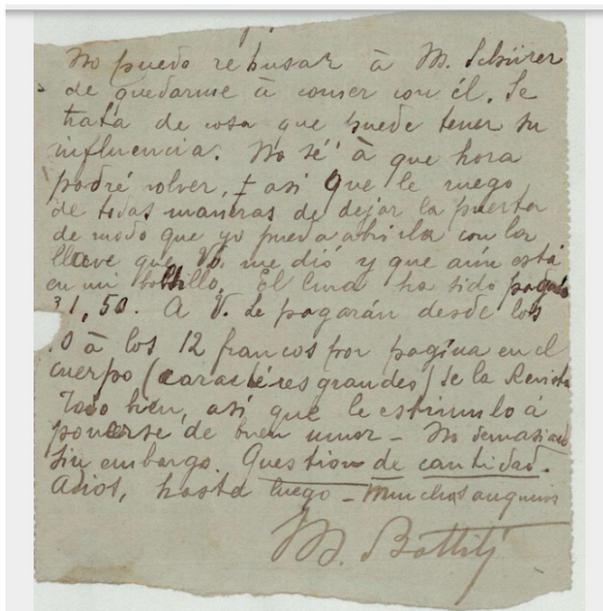
Monsieur Ruben Dario  
166 rue Legendre  
PARIS

[Carta rasgada en la parte superior de manera que falta el inicio]

No puedo rehusar à M. Schürer de quedarme à causer con él. Se trata de cosa que puede tener su influencia. No sé à qué hora podré volver, así que le ruego de todas maneras de dejar la puerta de modo que yo pueda abrirla con la llave que Vd. me dio y que aún está en mi bolsillo. El cura ha sido pagado 31,50. A V. le pagarán desde los 10 à los 12 francos por página en el cuerpo (caracteres grandes) de la Revista. Todo bien, así que le estímulo á ponerse de buen [h]umor – no demasiado sin embargo. Question [sic] de cantidad. Adios, hasta luego – Muchos augurios.

M. Bathily

(diciembre de 1902)<sup>4</sup>



<sup>4</sup> AECID 3RC-721-2/206 [http://bibliotecadigital.acid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.acid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd)

La primera carta fue escrita por el amigo de Darío, el abate Charles Marie Claude, cuya dramática historia el poeta ha contado en una crónica y en el capítulo XLI de su autobiografía. Nacido en los Vosgos en 1853, ordenado como sacerdote en Saint-Dié, vicario, sucesivamente, de las iglesias Saint-Pierre de Montrouge y Saint-Pierre du Gros Caillou en París, Claude abandonó su diócesis para recorrer el mundo. Profesor de francés en Buenos Aires, miembro del círculo alegre de los poetas modernistas porteños, enamorado locamente de una mujer con la cual tuvo varios hijos y que, bajo la influencia de su confesor, lo abandonó, volvió a París arrepentido, pero siempre perseguido por el demonio del alcohol. Darío cuenta que trató de convencerlo para que llevara una vida más sana, pero sin éxito (Darío 1915: 187-189; Darío 2006: 492-499; Schmigalle 2013: 75-78).

La carta viene firmada Charles Claude: el abate se ha quitado, por el momento, su segundo nombre, “Marie”, quizás en un intento para distanciarse de su pasado religioso. En su biografía se encuentran otros ejemplos de modificación de su identidad. En el documento sobre su ingreso en el monasterio de Lerins el 11 de noviembre de 1906, Charles Marie Claude indica, como lugar de nacimiento, Herbéviller, en el cantón de Blamont; en realidad nació en Rambervillers, a 33 kilómetros de allí. Como fecha de nacimiento, en lugar del 28 de marzo de 1853 pone el 25 de noviembre de 1860, quitándose siete años.<sup>5</sup>

“Me revoici à Paris pour un travail à la Bibliothèque nationale”: ¿se refiere al retorno a París desde Buenos Aires, donde fue amigo de Darío y de sus compañeros modernistas? ¿O simplemente al retorno a París después de pasar un tiempo en otra parte de Francia?

Según Darío, después de volver a Francia, el abate retornó al redil de la iglesia, fijó su residencia en una casa religiosa, y recibió el apoyo de su pariente, el cardenal Mathieu. Alguna institución religiosa le encargó sin duda el trabajo en la Biblioteca Nacional y le pagaba por ello. Sin embargo (estamos extrapolando), durante la reunión de ambos le habrá contado a Darío que se le pagaba muy poco y que el dinero no le alcanzaba. Darío decidió entonces hacerlo partícipe de su nueva fuente de ingresos, la revista *La Renaissance latine*, declarándolo su traductor oficial. A eso se refiere el borrador (carta 2) dirigido al director de la revista, Louis Odéro.

La colaboración de Darío con *La Renaissance latine* comenzó a inicios de 1902, cuando Édouard Reyer se dirigió a él con la propuesta de auspiciar una encuesta sobre el tema “El porvenir de los pueblos latinos de América”. El primer número de esa revista iba a publicarse el 15 de mayo. Darío dio su consentimiento y apoyo. Su propio artículo, o sea sus respuestas a la encuesta, se publicó, en francés, el 15 de junio. El procedimiento normal habría sido que Darío entregara su artículo en español y que la revista lo diera a traducir, como lo hizo Jacques Morland cuando recibió la respuesta de RD a su encuesta en el *Mercure de France* sobre la

<sup>5</sup> Agradecemos al abate Philippe Ploix, director de los Archivos Históricos de la Diócesis de París, y al hermano Cyprien, de la abadía de Lerins, Île St. Honorat, Cannes, por habernos facilitado estos datos. Charles Marie Claude entró en el monasterio de Lerins como novicio el 11 de noviembre de 1906 y fue aceptado como profeso el 18 de enero de 1908, con el nombre de hermano Marie Michel. Se desconoce todavía la fecha de su muerte.

influencia alemana.<sup>6</sup> Pero deducimos del borrador (carta 2) que Darío propuso entregar su artículo en francés y que la revista lo pagara a él y a su traductor. La revista aceptó, pero – siempre según el borrador – ocurrió una pequeña complicación cuando se presentaron dos supuestos traductores distintos, ambos reclamando su pago. En el borrador Darío explica que solo uno de ellos, el abate Claude, es su traductor verdadero, y agradece a Odéro por haberle “pagado bien”. El otro personaje, cuyo nombre no menciona, es un estafador; mejor dicho, es uno de estos asistentes-secretarios-embusteros con quienes el poeta solía rodearse, para que se encargaran de llevar un artículo, pagar una deuda, cobrar un cheque, y cumplir con otras tareas profanas.

En cuanto al “abate Claude [que] es mi traductor desde hace mucho tiempo”, podría tratarse de una fórmula de cortesía, al estilo de Henry Braddocks: “Mademoiselle Hobin, I’ve known her for a very long time” (Hemingway 18). También es posible que la expresión “desde hace mucho tiempo” tenga algún fondo de verdad, en el caso de que años atrás, en Buenos Aires, Claude ya hubiera realizado algún trabajo de traducción para Darío.

Casi todo el resto del año, Jean-Gustave Binet-Valmer, redactor jefe de la revista, y el secretario de redacción Albert Erlande, tuvieron que presionar a Darío para que entregara un ambicioso artículo anunciado sobre “El movimiento latino” en América. El artículo se publicó, por fin, el 15 de marzo 1903, después de largos atrasos, complicaciones y la intervención de un joven abogado francés, Camille Aymard (Schmigalle 2017). El borrador no se refiere a este artículo, sino a las respuestas de RD a la encuesta, publicadas el 15 de junio de 1902.

El borrador demuestra además que Darío escribía el francés con mucha dificultad. La fórmula “J’ai l’avantage de répondre” estaba anticuada; las expresiones idiomáticas eran (y lo son todavía) “j’ai l’honneur de répondre” o “j’ai le plaisir de répondre”.

La carta 3 está escrita por una dama con la cual Darío parece haber tenido una aventura amorosa. La persona no se ha podido identificar plenamente, pero la carta muestra que estaba vinculada con la revista *La Renaissance latine*. La carta neumática viene dirigida al apartamento de Darío en el n.º 166 de la rue Legendre, donde el poeta vivía solo en ese momento. Hay que recordar que Francisca Sánchez había llegado a París, por primera vez, el 18 de enero de 1901, momento desde el cual conviviría con Darío y Amado Nervo en el primer piso del n.º 29, rue du Faubourg-Montmartre, y después en “casas sucesivas” al otro lado del río; pero en 1902 decidió venir a Madrid (Torres 499, Conde 21). El 10 de junio de 1902 Darío le escribió “que el 30 o el 1.º te mandaré el dinero suficiente para que te vengas con tu hermanita. Yo voy a tomar el piso que te dije” (Conde 22). El “piso que te dije” fue el de la rue Legendre, en Batignolles, detrás del cementerio de Montmartre, adonde Darío se trasladó el 1 de julio de 1902. El mobiliario que compró en esta ocasión confirma que el apartamento estaba destinado a la vida matrimonial<sup>7</sup> y mientras el año avanzaba el poeta le agregaba otros elementos,

<sup>6</sup> “J’ai fait traduire votre réponse” (AECID 3RC-721-1/101(Bis))

[http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd)

<sup>7</sup> “Lista manuscrita en francés de una compra de muebles para el dormitorio y el salón, con la relación de muebles, precios individuales y total, enviados a Rubén Darío en la rue Legendre, 166. Sello en tinta negra de la tienda ‘Aux Docks de l’Ameublement’ de París”

entre ellos, el 3 de septiembre, una biblioteca en madera de nogal.<sup>8</sup> Sin embargo, la unión de los esposos se hizo esperar. Entre marzo y junio de 1903, Francisca Sánchez, embarazada, desde España, mandó numerosas tarjetas a Darío en la rue Legendre.<sup>9</sup> El 20 de junio de 1903, el poeta, por su parte, manda una tarjeta a Francisca Sánchez en Navalsauz, en la cual le dice: “Hay que pensar bien en el viaje. Pronto llegará el día. Yo te escribiré y te mandaré carta certificada. Cuando vengas te contaré y verás muchas cosas”.<sup>10</sup> En agosto de 1903, desde Navalsauz, Juana del Pozo, madre de Francisca, manda una tarjeta postal a Francisca y Darío, ya reunidos en la rue Legendre.<sup>11</sup> Vemos que Francisca llegó a convivir con el poeta en esa dirección en algún momento entre julio y agosto de 1903; y eso a su vez significa que Darío vivió aproximadamente un año (del 1.º de julio de 1902 hasta julio/agosto de 1903) solo en la rue Legendre.

Volvamos a la carta 3. Está escrita en un tono de “badinage”, como dicen los franceses, o sea de coqueteo entre enamorados. El poeta parece haber reprochado a la autora de la misiva que dedicara demasiado tiempo a conversar con un señor Schürer. Ella comprende sus celos pero responde que no puede negarse a hacerlo, ya que esas conversaciones pueden tener su “influencia”. ¿Quién es el señor Schürer? En el panorama intelectual de la época no se conoce ningún personaje con ese apellido, pero si recordamos que “Schuré es una forma afrancesada del alemán Schürer, que significa ‘aquel que aviva el fuego’” (Michelet 598), tal vez no sea demasiado atrevido pensar que podría tratarse del famoso místico alsaciano que, 26 años mayor que Darío, había publicado su obra maestra, *Los grandes iniciados*, en 1889, un año después de la publicación de *Azul...* No se conocen los detalles de la vida de Édouard Schuré en 1902, pero es plausible que se interesara por el renacimiento latino y que visitara la redacción de la revista; también se sabe que, pudiendo vivir cómodamente de su herencia, estaba dado a apoyar económicamente las buenas causas.

“No sé à qué hora podré volver, así que le ruego de todas maneras de dejar la puerta de modo que yo pueda abrirla con la llave que Vd. me dio y que aún está en mi bolsillo”: Darío está impaciente para volver a recibir a la belleza desconocida, pero ésta, mujer emancipada, tiene que cumplir con otras obligaciones; sin embargo, se nota que se siente emocionada por el préstamo de la llave, prueba de

---

[https://www.europeana.eu/portal/de/record/2022705/lod\\_oai\\_bibliotecadigital\\_aecid\\_es\\_3761\\_ent1.html](https://www.europeana.eu/portal/de/record/2022705/lod_oai_bibliotecadigital_aecid_es_3761_ent1.html). La empresa ‘Aux Docks de l’Ameublement’ fue fundada por Alexis Vitry en Rouen. Tenía sucursales en Rennes y en París, esta última en el n.º 35 del boulevard des Capucines.

<sup>8</sup> AECID 3RC-721-1/109 [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd). La tarjeta que anuncia a RD la entrega de la biblioteca viene escrita y firmada por el señor Didier, comerciante de muebles, 16 avenue des Gobelins. Los archivistas de la AECID la atribuyen erróneamente a Ana Cecilia Luisa Dailliez, la “amada inmóvil” de Amado Nervo. La dirección de Anne Cécile Louise Dailliez fue 9 rue Claude Bernard y nunca trabajó en una mueblería. La atribución de una tarjeta postal del 17 de abril de 1903 (3RC-721-1/107) a Dailliez es también errónea; su autor es nuevamente el señor Didier. Solo una carta neumática del 19 de enero de 1902 (3RC-721-1/108), en la cual se invita a RD a una cena por dos motivos: su cumpleaños y la partida de Amado Nervo, es realmente de Dailliez.

<sup>9</sup> El 27 de marzo, 16 de abril, 26 de abril, 30 de abril, 7 de mayo, 23 de mayo, 8 de junio, 11 de junio y 19 de junio de 1903 (AECID 3RC-721-1/23, 3RC-721-1/24, 3RC-721-1/25, 3RC-721-1/26, 3RC-721-1/27, 3RC-721-1/30, 3RC-721-1/32, 3RC-721-1/33, 3RC-721-1/35).

<sup>10</sup> AECID 3RC-721-1/5 [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd)

<sup>11</sup> AECID 3RC-721-1/38 [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd)

confianza. La llave guardada en el bolsillo se presta, obviamente, a interpretaciones freudianas.

“El cura ha sido pagado 31,50. A V. le pagarán desde los 10 à los 12 francos por página en el cuerpo (caracteres grandes) de la Revista”: el “cura” es Charles Claude. Si se le pagaron 31,50 francos por la traducción del artículo “Le Mouvement latin. Amérique Latine” que ocupará 18 páginas en *La Renaissance latine* significa que recibió 1,75 francos por página. Se trata de un pago muy bueno para la época. Recordemos que, en junio de 1901, Amado Nervo escribió a Darío: “Me he propuesto traducir diariamente diez a ocho páginas del *Fantôme* y hasta hoy lo estoy realizando con mucho pero continuado esfuerzo. He calculado que así puedo ganarme —¡pásmese usted!— *trescientos* francos mensuales. Ahora bien, trescientos francos *es París*, amigo mío – aunque no den *chispa* en México” (Nervo 2: 1130). Multiplicando 18 páginas por 30 días, llegamos a 540 páginas mensuales. Si dividimos 300 por 540 llegamos a 0,55 francos por página. Con “trescientos francos *es París*” Nervo quiere decir que esa suma (mensual) permite vivir en la capital francesa; pero (decimos nosotros) solo trabajando como un esclavo. Charles Claude recibió casi cuatro veces más. De todos modos, este detalle y la frase siguiente, “A V. le pagarán desde los 10 à los 12 francos por página en el cuerpo (caracteres grandes) de la Revista” indican que la autora manejaba perfectamente los aspectos técnicos y financieros de *La Renaissance latine*.

“Todo bien, así que le estímulo á ponerse de buen [h]umor – no demasiado sin embargo. Question [sic] de cantidad. Adios, hasta luego – Muchos augurios”: “todo bien”, porque los precios que paga la revista son relativamente altos. Ni la autora de la carta ni Darío se imaginaron que habría que esperar todavía tres meses y la intervención de un abogado para lograr la publicación y el pago del artículo. Por lo demás, sigue el “badinage”, con la invitación a “ponerse de buen humor, pero no demasiado”. ¿Referencia a la inestabilidad amorosa del poeta? ¿O a sus predilecciones y trastornos alcohólicos, que compartía con el “cura”? Finalmente, “muchos augurios” se puede traducir por “muchos deseos de felicidad para el Año Nuevo”, lo cual indica que estamos en los últimos días de diciembre de 1902.

La firma muestra un nombre abreviado con una M. y un apellido que parece ser Bathily. Este apellido se encuentra con frecuencia en el Senegal, Malí, Mauritania y Sudán. Llama la atención que la autora de la carta escribe el español con bastante facilidad y con muy pocos galicismos. ¿Fue asistente del secretario de redacción de la revista? ¿Qué tan probable es que Louis Odéro, Binet-Valmer o Albert Erlande, con todo y su cosmopolitismo, aceptaran trabajar con una familiar de Ranavalo y de la condesa negra?<sup>12</sup> Hay muchas incógnitas en esa historia. Sin embargo, el aspecto que nos interesa más que otros se puede considerar establecido: que el abate Charles Marie Claude, en 1902-1903, se desempeñaba como traductor de Darío. De paso, sin haberlo buscado, surgió otro descubrimiento: que Darío, en diciembre de 1902, tuvo una aventura amorosa con una dama de antecedentes africanos y con un nivel cultural bastante elevado; una dama a la cual le gustaba escribir y que tenía “esprit”, o sea una manera original, ingeniosa, irónica, de enfocar las cosas de la vida.

<sup>12</sup> La “condesa viuda de Peiger” o “condesa negra” fue una cortesana de origen haitiano, casada en segundas nupcias con el autor dramático Raoul Toché (1850-1895). Según los rumores, contribuyó a despilfarrar la fortuna del escritor y empujarlo al suicidio.

El 6 de diciembre de 1902, el dramaturgo catamarqueño Ezequiel Soria, desde su domicilio parisiense en el n.º 3 de la Cité Magenta, escribe a Darío en la rue Legendre y se despidе con las siguientes palabras: “En uno de estos días iré à verle. Recuerdos à su muchacha”.<sup>13</sup> Esa “muchacha” ya no puede ser Francisca Sánchez, que llevaba más de seis meses de haber regresado a España. ¿Se trataba de Bathily?

## Referencias bibliográficas

- Conde, Carmen. *Acompañando a Francisca Sánchez. (Resumen de una vida junto a Rubén Darío)*. Managua: Unión de Cardoza y Cía, 1964.
- Darío, Rubén. *La vida de Rubén Darío escrita por él mismo*. Barcelona: Maucci, 1915.
- Crónicas desconocidas, 1901-1906*. Edición crítica, introducción y notas de Günther Schmigalle. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua / Berlín: Edition Tranvía, 2006.
- Fernández, Teodosio, “El Archivo de Rubén Darío en la AECID”, en *Rubén Darío --una historia en fragmentos de papel*, Madrid: AECID, 2016, pp. 23-26. Disponibles en: [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=1011921](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1011921)
- “Apuntes para la biografía de Rubén Darío”, *Ínsula*, n.º 838, octubre 2016, pp. 18-21.
- Hemingway, Ernest. *The Sun Also Rises*. New York: Collier Books, 1986. (Primera edición, 1926).
- Michelet, Victor-Émile, “Portraits d’écrivains: Édouard Schuré”, *La Revue Politique et Littéraire*, 1926, pp. 598-600.
- Nervo, Amado. *Obras completas*. Edición, estudio y notas de Francisco González Guerrero y Alfonso Méndez Plancarte. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1955/1956.
- Schmigalle, Günther, “Un artículo desconocido de Rubén Darío sobre el movimiento latino en América”, *Istmo*, n.º 35, 2017, pp. 92-131.
- Torres, Edelberto. *La dramática vida de Rubén Darío*. Edición definitiva, corregida y ampliada. San José de Costa Rica: Editorial Universitaria Centroamericana, 1980.

<sup>13</sup> AECID 3RC-721-2/146 <[http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados\\_ocr.cmd](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/resultados_ocr.cmd)>.